




Stadt Biel Ville de Bienne

Gemeinderat
Conseil municipal

Gemeinderatsitzung vom: **01.02.2023**
Séance du Conseil municipal du:

Beschluss-Nr.: **GR230032**
Arrêté n°:

Geschäft Nr.: Affaire n°	20230003-002	
-----------------------------	---------------------	---

An: **STK / CHM**
A:

Protokollgenehmigung / Protokoll der Sitzung vom 25.01.2023

Approbation du Procès-verbal / Procès-verbal de la séance du 25.01.2023

Der Gemeinderat genehmigt das Protokoll der Sitzung vom 25.01.2023.

Namens des Gemeinderates
Au nom du Conseil municipal

Der Stadtpräsident:
Le maire:

sig. Erich Fehr


Die Stadtschreiberin:
La chancelière municipale:

sig. Barbara Labbé



Gemeinderatsitzung vom: **01.02.2023**
Séance du Conseil municipal du:

Beschluss-Nr.: **GR230033**
Arrêté n°:

Geschäft Nr.: Affaire n°	20230034-001	
-----------------------------	---------------------	---

An: Alle Direktionen / À toutes les directions
A: STK / CHM

Voraussichtliche Stadtratsgeschäfte 2023 / Antrag an GR / Antwortschreiben

Objets à venir au Conseil de ville en 2023 / Proposition au CM / Réponse

1. Der Gemeinderat nimmt Kenntnis vom Bericht der Stadtkanzlei vom 23. Januar 2023 betreffend voraussichtliche Stadtratsgeschäfte 2023 / Antrag an GR / Antwortschreiben.
2. Er genehmigt den Entwurf des Antwortschreibens an die Geschäftsprüfungskommission mit der integrierten Liste der voraussichtlichen Stadtratsgeschäfte 2023 mit einer Anpassung.
3. Er beauftragt die Stadtkanzlei, das Schreiben zuhanden der Geschäftsprüfungskommission an das Ratssekretariat zu leiten.

Namens des Gemeinderates
Au nom du Conseil municipal

Der Stadtpräsident: Die Stadtschreiberin:
Le maire: La chancelière municipale:


sig. Erich Fehr

sig. Barbara Labbé



Gemeinderatsitzung vom: **01.02.2023**
Séance du Conseil municipal du:

Beschluss-Nr.: **GR230034**
Arrêté n°:

Geschäft Nr.: Affaire n°	20230033-001	
-----------------------------	---------------------	---

An: PRA / MAI
A: STK / CHM

**Vernehmlassung für die Weiterentwicklung der Rahmenbedingungen für den Schweizer
Gütertransport / Antrag an GR / Stellungnahme**

**Consultation relative au perfectionnement des conditions-cadres du transport de
marchandises en Suisse / Proposition au CM / Prise de position**

1. Le Conseil municipal prend connaissance du rapport de la Mairie du 19 janvier 2023 intitulé « Perfectionnement des conditions-cadres du transport de marchandises en Suisse / Prise de position de la Ville de Bienne ».
2. Il approuve la proposition de prise de position à l'adresse de l'Union des villes suisses.
3. Il charge la Chancellerie municipale de procéder à l'envoi avant le 3 février 2023.
4. Il approuve la communication proposée.

Namens des Gemeinderates
Au nom du Conseil municipal

Der Stadtpräsident:
Le maire:

Die Stadtschreiberin:
La chancelière municipale:


sig. Erich Fehr

sig. Barbara Labbé



Gemeinderatsitzung vom: **01.02.2023**
Séance du Conseil municipal du:

Beschluss-Nr.: **GR230035**
Arrêté n°:

Geschäft Nr.: Affaire n°	20230036-001	
-----------------------------	---------------------	---

An: *STK / CHM*
A:

**Stärkung von Demokratie und Rechtsstaat (Teilrevision KV und Grossratsgesetzgebung) /
Vernehmlassungsverfahren / Antrag an GR / Stellungnahme**
**Renforcement de la démocratie et de l'Etat de droit (révision partielle de la Constitution
cantonale et de législation sur le Grand Conseil) / procédure de consultation / Proposition
au CM / Prise de position**

1. Der Gemeinderat nimmt Kenntnis vom Bericht der Stadtkanzlei vom 24. Januar 2023 betreffend «Stärkung von Demokratie und Rechtsstaat (Teilrevision KV und Grossratsgesetzgebung) / Vernehmlassungsverfahren / Stellungnahme Gemeinderat».
2. Er genehmigt den Entwurf der Stadtkanzlei für eine Stellungnahme und beauftragt sie mit dem Versand.
3. Er genehmigt den Kommunikationsvorschlag.

Namens des Gemeinderates
Au nom du Conseil municipal

Der Stadtpräsident:
Le maire:

Die Stadtschreiberin:
La chancelière municipale:

sig. Erich Fehr

sig. Barbara Labbé



Gemeinderatsitzung vom: **01.02.2023**
Séance du Conseil municipal du:

Beschluss-Nr.: **GR230036**
Arrêté n°:

Geschäft Nr.: Affaire n°	20230031-001	
-----------------------------	---------------------	---

An: Alle Direktionen / *Toutes les directions*
A: *STK / CHM*

Individuelle Lohnerhöhungen innerhalb der aktuellen Lohnklasse und Beförderungen per

1. Januar 2023 / Antrag an GR / Kenntnisnahme

Augmentations de salaires individuelles au sein de la classe salariale actuelle et promotions au 1^{er} janvier 2023 / Proposition au CM / Prise de connaissance

1. Der Gemeinderat nimmt Kenntnis vom Bericht der Präsidialdirektion vom 23. Januar 2023 betreffend "Individuelle Lohnerhöhungen innerhalb der aktuellen Lohnklasse und Beförderungen per 1. Januar 2023".
2. Er genehmigt den Kommunikationsvorschlag.

Namens des Gemeinderates
Au nom du Conseil municipal

Der Stadtpräsident:
Le maire:

Die Stadtschreiberin:
La chancelière municipale:

sig. Erich Fehr

sig. Barbara Labbé



Gemeinderatsitzung vom: **01.02.2023**
Séance du Conseil municipal du:

Beschluss-Nr.: **GR230037**
Arrêté n°:

Geschäft Nr.: Affaire n°	20230037-001	
-----------------------------	---------------------	---

An: FID / DFI
A: Alle übrigen Direktionen / À toutes les autres directions
STK / CHM

Budget 2024, Finanzplan 2025–2027 und Investitionsplanung 2024–2033 / Formelle und materielle Weisungen / Antrag an GR / Genehmigung

Budget 2024, plan financier 2025–2027 et planification des investissements 2024–2033 / directives formelles et matérielles / Proposition au CM / Approbation

1. Der Gemeinderat nimmt Kenntnis vom Bericht der Finanzdirektion vom 24. Januar 2023 betreffend «Budget 2024, Finanzplan 2025 – 2027 und Investitionsplanung 2024 – 2033 / Formelle und Materielle Weisungen».
2. Er genehmigt die formellen Weisungen für das Budget 2024, den Finanzplan Planjahre 2025 – 2027 und die Investitionsplanung 2024 – 2033. Der Vorbericht zum Budget wird am 28. Juli 2023 dem Mitberichtsverfahren unterbreitet (Ausnahme zur Regelung Fristenstillstand Sommer 2023).
3. Er beschliesst für die Erarbeitung des Budget 2024 folgende Vorgaben:
 - Basis bildet das Budget 2023 (+ genehmigte Budgetanträge Sitzung 8. März 2023)
 - Pauschale Mehrkosten Personalaufwand 1 %
 - Lohnteuerung 1.5%
 - Verzicht auf Schaffung neuer Stellen
 - Berücksichtigung der in Zusammenarbeit mit der GPK definierten zusätzlichen Substance Massnahmen
 - IVP Plafonds für die Jahre 2024-2027:
 - PRA CHF 1.3 Mio.
 - FID CHF 3.4 Mio.

- DSS CHF 0.4 Mio.
- BKS CHF 1.1 Mio.
- BEU CHF 23.8 Mio.
- Total CHF 30.0 Mio.**

- ESB variable Gewinnausschüttung CHF 1.5 Mio.

4. Er beauftragt die Finanzdirektion (Abteilung Finanzen und Steuern, federführend) und die übrigen Direktionen (mitwirkend) die Vorbereitung der Unterlagen gemäss Weisungen vorzunehmen.
5. Er beauftragt die Direktionen den Sammelantrag für Stellenschaffungen/-streichungen/-umwandlungen und –transfers für das Budget 2024 bis am 23. März 2023 der Abteilung Personelles zuzustellen.
6. Er genehmigt den Kommunikationsvorschlag.

Namens des Gemeinderates
Au nom du Conseil municipal

Der Stadtpräsident:
Le maire:

Die Stadtschreiberin:
La chancelière municipale:

sig. Erich Fehr

sig. Barbara Labbé



Gemeinderatsitzung vom: **01.02.2023**
Séance du Conseil municipal du:

Beschluss-Nr.: **GR230039**
Arrêté n°:

Geschäft Nr.: Affaire n°	20220039-021	
-----------------------------	---------------------	---

An: FID / DFI
A: Alle übrigen Direktionen / À toutes les autres directions
STK / CHM

**Budget 2023 V10C / Vorbericht nach HRM2 / Botschaft und zusätzliche Substance
Massnahmen / Antrag an GR / Genehmigung**

**Budget 2023 V10C / Rapport préliminaire MCH2 / Message et mesures Substance
supplémentaires / Proposition au CM / Approbation**

1. Der Gemeinderat nimmt Kenntnis vom Bericht der Finanzdirektion vom 27. Januar 2023 betreffend Budget 2023 V10C, Vorbericht nach HRM2, Botschaft und zusätzliche Substance Massnahmen / Genehmigung.
2. Er genehmigt den Vorbericht nach HRM2 und den Entwurf der Botschaft an die Stimmberechtigten mit den vom Finanzdirektor a.i., per Mail vorgeschlagenen Anpassungen.
3. Er genehmigt die zusätzlichen Substance Massnahmen für das Jahr 2023 gemäss Anhang 3.
4. Er beauftragt die Stadtkanzlei den Vorbericht nach HRM2 und den Entwurf für die Botschaft an das Ratssekretariat weiterzuleiten.
5. Er beauftragt die Finanzdirektion, ihm bis zu seiner Sitzung vom **22. Februar 2023** (ohne Mitberichtsverfahren) einen Entwurf für eine Medienmitteilung zu unterbreiten.

Namens des Gemeinderates
Au nom du Conseil municipal

Der Stadtpräsident:
Le maire:

Die Stadtschreiberin:
La chancelière municipale:


sig. Erich Fehr

sig. Barbara Labbé



Gemeinderatsitzung vom: **01.02.2023**
Séance du Conseil municipal du:

Beschluss-Nr.: **GR230041**
Arrêté n°:

Geschäft Nr.: Affaire n°	20220282-003	
-----------------------------	---------------------	---

An: BKS / FCS
A: FID / DFI
STK / CHM

**Leistungsverträge in den Bereichen Soziokultur und frühe Förderung 2023 bis 2026 /
Antrag an GR / Anpassungen im Stadtratsbericht**

**Contrats de prestations dans le domaine socioculturel et encouragement précoce 2023 à
2026 / Proposition au CM / Adaptations du rapport au Conseil de ville**

1. Der Gemeinderat nimmt Kenntnis vom Bericht der Direktion Bildung, Kultur und Sport vom 24.01.2023 betreffend Leistungsverträgen in den Bereichen Soziokultur und frühe Förderung bis Ende 2026.
2. Er genehmigt die Anpassungen im Bericht des Gemeinderats an den Stadtrat betreffend Leistungsverträgen mit den Vereinen X-Project, AJZ, Centre Animation Jeunesse (Villa Ritter), Pro Robinsonspielplatz, FamiPlus und effe / Verpflichtungskredit für die Periode 2023–2026 und beauftragt die Stadtkanzlei die Vorlage zuhanden des Stadtrates an das Ratssekretariat weiterzuleiten.
3. Il approuve le projet de communication.

Namens des Gemeinderates
Au nom du Conseil municipal

Der Stadtpräsident:
Le maire:

Die Stadtschreiberin:
La chancelière municipale:


sig. Erich Fehr

sig. Barbara Labbé



Gemeinderatsitzung vom: **01.02.2023**
Séance du Conseil municipal du:

Beschluss-Nr.: **GR230042**
Arrêté n°:

Geschäft Nr.: Affaire n°	20220302-002	
-----------------------------	---------------------	---

An: BKS / FCS
A: STK / CHM

**Transkulturelle Kompetenz an Schule lehren und Massnahmen gegen Homo- und
Transfeindlichkeit im öffentlichen Raum / Antrag an GR / Umsetzung der Massnahmen
Enseigner la compétence transculturelle à l'école et mesures visant à lutter contre
l'homophobie et la transphobie dans le domaine public / Proposition au CM / Mise en
oeuvre des mesures**

1. Le Conseil municipal prend connaissance du rapport de Direction de la formation, de la culture et du sport du 15 novembre 2022 concernant "Enseigner la compétence transculturelle à l'école et mesures visant à lutter contre l'homophobie et la transphobie dans le domaine public" / Mise en œuvre des mesures.
2. Il déclare la mesure 05 « Enseigner la compétence transculturelle à l'école » du Concept de sécurité comme étant réalisée.
3. Il déclare la mesure spécifique aux écoles et visant à lutter contre l'homophobie et la transphobie dans le domaine public comme étant réalisée.
4. Er beauftragt die Direktion Bildung, Kultur und Sport, ihm bis zu seiner Sitzung vom **1. März 2023** einen Kommunikationsvorschlag (ohne Mitberichtsverfahren) zu unterbreiten.

Namens des Gemeinderates
Au nom du Conseil municipal

Der Stadtpräsident:
Le maire:

Die Stadtschreiberin:
La chancelière municipale:


sig. Erich Fehr

sig. Barbara Labbé



Gemeinderatsitzung vom: **01.02.2023**
Séance du Conseil municipal du:

Beschluss-Nr.: **GR230043**
Arrêté n°:

Geschäft Nr.: Affaire n°	20190445-002	
-----------------------------	---------------------	---

An: *BEU / TEE*
A: *STK / CHM*

Fachausschuss für Planungs- und Baufragen / Antrag an GR / Ersatzwahl

Comité de spécialistes en aménagement et en construction / Proposition au CM / Élection de remplacement

1. Der Gemeinderat nimmt Kenntnis vom Bericht der Direktion Bau, Energie und Umwelt vom 23. Januar 2023 betreffend Fachausschuss für Planungs- und Baufragen / Ersatzwahl.
2. Er wählt Astrid Dettling per 1. Februar 2023 als Mitglied des Fachausschusses für Planungs- und Baufragen.
3. Er genehmigt den Kommunikationsvorschlag.

Namens des Gemeinderates
Au nom du Conseil municipal

Der Stadtpräsident:
Le maire:

Die Stadtschreiberin:
La chancelière municipale:

sig. Erich Fehr

sig. Barbara Labbé